

中国

德语教学论文集

全国德语专业青岛和武汉会议论文报告集

外语教学与研究出版社

中国德语教学论文集

——全国德语专业青岛和
武汉会议论文报告集

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

中国德语教学论文集/高等学校外语专业指导委员会德语组编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000
ISBN 7-5600-1699-5

I. 中… II. 高… III. 德语-语言 IV. H9·63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 61631 号

版权所有 翻印必究

中国德语教学论文集

高等学校外语专业指导委员会德语组 编

* * *

责任编辑: 崔 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 6.5

字 数: 169 千字

版 次: 2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

书 号: ISBN 7-5600-1699-5/H·978

定 价: 8.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

20 世纪 90 年代以来,中国德语教学从布局到规模、从培养目标到课程设置、从教师状况到学生就业都发生了不少变化,也遇到许多困难。我们既面临挑战,也面临机遇。

1992 年首届高等学校外语专业教学指导委员会成立后,德语组主要围绕高年级教学、基础阶段测试和审定基础阶段测试大纲召开过研讨会,交流了经验,探讨了各校共同感兴趣的问题,审定了基础阶段测试大纲。德语组 1996 年 12 月在上海举行年会时,委员们认为,随着 21 世纪的临近,随着国家改革开放的深入和社会主义市场经济的逐步建立,随着高等教育的改革和人才市场的变化,有必要从宏观上对中国德语教学如何面向 21 世纪、如何更好地培养德语人才进行一次探讨,以使德语教学更加适应改革开放的需要。同时,近年来一批在国内外获得博士学位的人员加入了高校德语专业的教师行列,他们朝气蓬勃、思想解放、接受新事物快、业务能力强,和其他年轻教员一起是中国德语界的新生力量,给中国德语教学注入了新鲜血液。我们在发挥老教员的作用的同时,要充分发挥中青年教员的聪明才智。因此,高等学校外语专业教学指导委员会德语组决定于 1997 年召开“中国德语教学如何面向 21 世纪研讨会”,邀请各校德语系或德语教研室主任和中青年博士共同探讨世纪之交中国德语教学的走向问题,从而推进德语教学改革。这次会议得到了原国家教委外语处的支持和指导,于 1997 年 7 月 26 日至 30 日在青岛大学举行。中国德语教学研究会、歌德学院北京分院(Goethe-Institut, Zweigstelle Peking)和德意志学术交流中心北京办事处(DAAD, Außenstelle Peking)给予会议极大关注和支持,并派代表与会。

这次会议名为“中国德语教学如何面向 21 世纪研讨会”。顾名思义,我们讨论的是中国德语教学在世纪之交如何改革、德语专业如何办学的大问题。参加会议人数之多、代表之广也是空前的。无论从议题的重要性,还是会议的规模与广泛性,都可以说这次会议是中国德语界的一次盛会。与会代表畅开思想,就德语教学如何改革,如何培养跨世纪德语人才,进行了热烈的讨论,互相得到了很多启发,拓宽了视野。有的结合本校教学改革的经验,报告了面向 21 世纪办好德语专业的总体设想与发展规划;有的侧重论述培养复合型人才的必要、可能与实际措施;有的对高等学校德语专业基础阶段教学大纲和高年级教学大纲进行了反思,提出了修订大纲的建议;有的对德语教材、科研成果和课程设置等进行了分析;有的对学生应具备的知识结构和素质以及如何进行素质教育提出了设想与建议。会上的报告与发言是近几年各校德语教学改革尝试的总结,是对世纪之交中国德语教学的展望。我相信,这次会议必将对我国德语教学的发展和德语人才的培养产生积极的影响。

本报告文集的出版得到了歌德学院北京分院的资助,在此向歌德学院北京分院表示诚挚的谢意。北京外国语大学德语系王炳钧教授为编辑文集花费了不少心血,在文集出版之际,我向他致以衷心的感谢。

赵登荣

1999 年 4 月 30 日

目 录

“中国德语教学如何面向 21 世纪研讨会”开幕词	赵登荣 (1)
功在当代,利在千秋 ——谈我国外语专业人才的培养与要求	岑建君 (4)
北京外国语大学德语系高年级教学内容和课程 体系改革与实践(提纲)	殷桐生 (10)
关于德语专业面向 21 世纪教学内容和课程设 置改革的思考	肖金龙 (19)
德汉语对口笔译专业(方向)建设构想	刘纯德 (28)
昂首迈向 21 世纪的德语教学 ——大连外国语学院德语专业发展思路 ...	丛明才 (37)
改革开放对我们提出的新要求	张才良 (42)
发挥综合型大学的优势,努力培养跨世纪的人才	孔德明 (45)
素质教育中的复合型德语人才培养	魏育青 (52)
世纪末的前瞻性思考:培养具备关键素质的复 合型德语人才	魏育青 (63)
素质教育与外语教学	聂 军 (76)
关于北京大学德语专业培养复合型人才的情况 调查与思考	赵登荣 (86)
对培养复合型外语人才的几点意见	殷桐生 (93)
机遇与挑战 ——复合型外语人才培养刍议	虞龙发 (98)

加强素质教育,提高教育质量,为 21 世纪培养 更多更好的复合型德语人才·····	安士桐 (105)
加强跨文化的教学与研究培养社会需要的复合 型人才·····	刘德章 (113)
跨世纪、跨文化、跨学科 ——培养可持续发展人才的基本思路·····	钱敏汝 (119)
对我国高校德语专业教学大纲的反思·····	林 笳 (129)
面向 21 世纪的师资队伍建设问题 ·····	郑惠卿 (137)
谈德语师资培养的必要性和紧迫性·····	冯亚琳 (145)
师资培训是德语教学面向 21 世纪的当务之急 ·····	尚祥华 (149)
关键在于办学方案 ——谈青岛大学德语专业的四年实践·····	江安东 (156)
语言文学课与素质教育·····	华宗德 (162)
面向 21 世纪,加强德语教材建设 ——对德语教材的回顾、分析与建议 ·····	朱小安 (166)
对外经济贸易大学德语专业教材状况与规划 ·····	陈健平 (178)
交际教学法在一年级德语教学中的应用·····	滕亦丹 (186)
“中国德语教学如何面向 21 世纪研讨会”纪要 ·····	(194)
1998 年外指委德语组关于“复合型人才培养”的 武汉会议纪要·····	(197)

“中国德语教学如何 面向 21 世纪研讨会”开幕词

各位代表、各位来宾：

“中国德语教学如何面向 21 世纪研讨会”现在开始。参加这次会议的有高校外语专业教学指导委员会德语组部分委员、各校德语系或德语教研室主任以及在高校从事德语专业工作的中青年博士。我们很高兴，国家教委外语处岑建君处长专程参加我们的会议，我们向他表示热烈的欢迎和诚挚的谢意。中国德语教学研究会副会长兼秘书长黄国祯教授、歌德学院北京分院副院长俞宝泉先生和语言部主任 Clemens 先生、在华工作的 DAAD 专家 Wüst 先生和 Koeppl 先生不顾酷暑前来参加我们的会议，我们向他们表示最热烈的欢迎。青岛大学副校长陈光勇教授、文学院院长赵明教授和副院长兼德语系主任杨荣泉教授在百忙中抽出时间，参加我们简短的开幕仪式，我们向他们表示热烈的欢迎和诚挚的谢意。这次会议得到国家教委、歌德学院北京分院、德意志学术交流中心(DAAD)和青岛大学的大力支持，得到了有关学校德语系或德语教研室的积极配合，我们向他们表示衷心的感谢。

大家知道，第一届即本届高等学校外语专业教学指导委员会成立于 1992 年。该委员会成立后，德语组主要围绕高年级教学、基础阶段测试和审定基础阶段测试大纲召开过研讨会，交流了经验，探讨了各校共同感兴趣的问题，审定通过了基础阶段测试大纲。德语组 1996 年 12 月在上海举行年会时，大家认为，90 年代以来，中国德语教学从布局到规模、从培养目标到课程设置、从教师状况到学生就业都发生了不少变化，也遇到许多困难。我们既面临挑战，也面临机遇。随着 21 世纪的临近，随着国家改革开放

的深入和社会主义市场经济的逐步建立,随着高等教育的改革和人才市场的变化,现在有必要从宏观上对中国德语教学如何面向 21 世纪、如何更好地培养德语人才进行一次探讨,以使德语教学更加适应改革开放的需要。同时,近年来越来越多在国外获得博士学位的留学归国人员到高校德语专业工作,国内德语专业有史以来培养的第一位博士也加入了教师的行列,他们朝气蓬勃、思想解放、接受新事物快、业务能力强,和其他年轻教员一起是中国德语界的新生力量,给中国德语教学注入了新鲜血液。我们在发挥老教员的作用的同时,要充分发挥中青年教员的聪明才智。因此,外语专业教学指导委员会德语组决定于 1997 年召开“中国德语教学如何面向 21 世纪研讨会”,邀请各校德语系或德语教研室主任和有博士学位的中青年教员共同商讨世纪之交中国德语教学的走向问题,从而推进德语教学改革,并向国家教委外语处申报。外语处很快批准了我们的申报,而且岑建君和董威利同志在会议筹备过程中给予了许多具体指导。青岛大学德语系去年参加了在上海举行的测试工作总结会,这是他们第一次派代表参加外指委德语组组织的这类活动,就接受了今年这次会议的承办任务。同时,我们的计划也得到中国德语教学研究会、歌德学院和德意志学术交流中心(DAAD)的极大关注和支持,他们都表示要派代表参加我们的会议。这就是这次会议的缘起和筹备经过。现在,在国家教委的经费支持和歌德学院北京分院等单位的资助下,我们的会议如期召开了。我们再次用热烈的掌声向国家教委和歌德学院北京分院表示衷心的感谢。

这次会议名为“中国德语教学如何面向 21 世纪研讨会”。顾名思义,我们讨论的是中国德语教学在世纪之交如何改革、德语专业如何办学的大问题。参加会议人数之多、代表之广也是空前的。就我所知,在中国德语界的历史上还从未开过这么大规模的教学工作研讨会。所以,无论从议题的重要性,还是从会议的规模与广泛性,都可以说我们的会议是中国德语界的一次盛会。中国德语

教学如何面向 21 世纪,这个题目很大。题目大的好处是,大家可以不受具体问题的束缚,畅开思想,大胆设想,各抒己见;题目大的坏处是可能使讨论流于空泛,不着边际。为此,我们在会前拟了几个比较具体的题目,在会议通知中通报了各位代表,便于大家准备发言和讨论。大家都是有备而来,所以这次会议一定能开好。每个议题有几个重点发言,然后进行讨论。我们特别希望年轻教员和德国朋友踊跃参与讨论。我相信,通过这次研讨和交流,我们互相启发,拓宽视野,在某些重大问题上取得共识,一定会对我国的德语教学起到积极的推动作用。

以上是几句开场白。

赵登荣

青岛,1997 年 7 月 28 日

功在当代,利在千秋

——谈我国外语专业人才的培养与要求

国家教育部高教司 岑建君

随着世界冷战的结束,和平与发展是当今世界的两大主题。无论发达国家还是发展中国家,均把提高综合国力视为当务之急,国际间的竞争日趋加剧。国际间的经济竞争、科技竞争乃至综合国力的竞争,实质上是智力和人才竞争。高等院校作为培养高级人才的重要场所,扮演着特殊的角色,它对促进我国经济腾飞起着举足轻重的作用。目前,我国高等教育面临着十分严峻的挑战,主要表现在以下三方面:其一,为加速高级人才培养,各国政府加快高教改革步伐,在拨款制度、管理体制、办学规模和教学模式等方面都采取了重大的改革措施,并取得了显著成绩;其二,一方面科学技术的迅猛发展加快了由工业化社会向信息化社会的过渡,它将从根本上改变人类社会的传统生产方式、学习方式和思维方式,而另一方面,知识积累呈指数增长,学科领域既高度分化又高度综合,自然学科与人文社会学科也日趋高度融合,这无疑给我国高等教育提出了全新的任务和要求;其三,加速“二个根本性”转变。江泽民同志指出:高等教育要实现“二个根本性”转变,就是要全面地适应现代化建设对各类高级人才的需求,全面地提高办学质量和效益。在过去高度的计划经济模式下,我们往往强调大学生“专业对口”,在一定程度上将高等院校视为职业前技能培训,故专业设置偏窄、偏细、偏深。在知识爆炸的今天,原来的教学模式难以适应科技、经济的高速发展。随着知识更新的周期日趋缩短,工种

变更日趋频繁,昔日“专业对口”的教学模式应逐步改之为“专业适应”,培养更多“宽口径、厚基础”高级专业人才,以适应社会之千变万化。只有专业基础扎实、相关专业知识渊博的人才,步入社会后,才能真正体现其强大的后劲。

为了迎接即将来临的 21 世纪的严峻挑战,使我国在未来国际经济舞台上占有重要地位,新一代的大学生,作为下一世纪的社会主义建设者和接班人,应对自己提出更高的要求,主要表现在以下三方面:

1. 知识要求。大学生既要掌握专业知识以及与专业相关的知识,又要熟悉自然学科、人文学科和社会学科知识。几千年来,我国一直沿袭“重文轻理”的教学模式,当工业革命在欧洲盛行时,中国还在热衷于文官科举。二战后,西方国家在加强自然学科的同时,已逐步认识到人文社会学科的重要性,并采取了一些行之有效的措施,取得了较好的效果。然而,我国建国后,却效仿前苏联教学模式,瞬息间便从“重文轻理”转向“重理轻文”,文科教育长期未能得到应有的重视,使我国失去了文理渗透的第二次机遇。今天,当西方国家正在积极推广学科交叉、文理渗透的关键时刻,我们倘如重蹈覆辙,就会与机会失之交臂,后悔莫及。因此,培养文理兼通的跨世纪人才,即文科专业的学生要熟悉自然学科的知识,理、工科专业的学生也要具有人文科学和社会科学的知识和素养,这已成为世界各国教育家的共识。

2. 能力要求。一个人生活在世界上应具有各种能力,如工作能力、学习能力、组织能力等,各国专家对“能力”的阐述也不一样。我认为,“能力”可分为三类,即吸取知识能力、应用知识能力和创造知识能力。在我国传统教学模式中,教师较注重课堂上的知识传授,然而如何教会学生利用社会各种传播媒介吸取知识,并将之归纳、分类、记忆,再谈谈自己的学习经验和体会,关注学生走向社会后应用知识的情况,这些方面还有待改进。21 世纪,我们的社会将是一个信息社会、知识社会,大家所从事的工作并非像今天的

工业社会那样,主要依赖人力、财力、物力的投入来增加社会财富,开发和利用人类资源将是未来社会的主要经济手段,创造知识也将是每个人的首要任务。那么,我们的外语专业学生能否在 21 世纪的严峻挑战中立于不败之地,这正是我们外语教师面临的现实问题,并应对之作出满意的回答。关于“能力”问题,我欲用一句话概括其含意,这就是:一个人应用其学到的有限知识来推动、发展自己所从事的事业;倘如一个人需要更换工种时,其“能力”应使之在短时间内尽快掌握新的知识,并用之来推动、发展新事业。这真可谓“前者容易后者难”。据了解,美国公民一生中平均要更换 3—4 个不同的工种,这是需要一定的知识、能力和勇气的,今后,随着广大师生外语水平普遍提高,当今外语专业学生所具有的优势将会逐步减弱,或许不少外语学生需要改行,去从事那些专业性较强的工种,外语仅作为一种工具。那么,今天的外语毕业生又如何迎接上述挑战呢?因此,拓宽学生视野,提高其实际工作能力,学业上提倡“宽口径,厚基础”模式,这样才能使外语人才真正适应社会之千变万化。

3. 素质要求。素质包括四个方面:道德素质、文化素质、专业素质和心身素质。

首先,道德素质可分为“人生观”、“道德观”、“政治思想观”三部分。“人生观”主要明确“人为何生存”这一大问题,一个人生活在世界上,究竟是不劳而获,贪图享受呢,还是勤劳致富,默默奉献,为社会创造更多的财富;“道德观”指遵守社会基本道德标准,如“尊老爱幼”、“见义勇为”、“助人为乐”等,中华民族具有五千多年的悠久历史,长期以来已形成了良好的社会道德观;“政治思想观”指意识形态领域里的观念,如坚信马列主义、热爱社会主义等。我认为,要提高学生的道德素质,仅依靠“二课”是不够的,还需要家庭和社会教育,需要在校园内创造良好的文化气氛,以提高自身修养,陶冶情操。只有把学校、家庭和社会三者有机地结合起来,才能帮助学生树立正确的“人生观”、“道德观”和“政治思想观”。

其次是“文化素质”。大学生是人群中最高的文化团体,高等院校是当代社会先进思想的产生源,是社会主义精神文明建设的辐射地,青年知识分子又是祖国未来的希望,因此提高当今大学生的文化素质教育是当务之急。倘若一个大学生没有厚实的基础,要促进其他三方面素质之发展,都是难以实现的。许国璋、王佐良教授之所以成为外语界大师,是因为他们都具有厚实的基础,支撑着他们专业事业的发展。对青年学生来说,提高文化素质是首要的。

再者,“专业素质”指掌握专业和相关专业知识。在提高学生专业素质过程中,应注意几点:(1)处理好继承与发展的关系。教学内容和课程体系的改革,并不是对过去所有的东西一概否定。比如说,过去的课程有三分之一过时的,三分之一是与现实有矛盾的,另三分之一仍然具有现实适用性的,因此我们应取消那些陈旧、落后的教学内容,而不是轻易否定一切。(2)因地制宜,保持专业特色。目前不少外语院校盲目跟着市场走,一味追求热门学科,社会上哪些专业热,就开设哪些专业,失去了自己的特色。社会的发展需要各类人才,在适应市场经济的发展中,各院校只有保持自己的办学特色,如师范、军事等,才能在激烈的竞争中立于不败之地。(3)借鉴国外教学成果。在总结我国教育历史与经验的前提下,要大胆吸收国外关于教育思想、教学模式、教学方法与手段等方面的先进经验,以达到“他山之石,可以攻玉”的目的。

第四,“身心素质”指健壮的体魄和健康的心理状态。当今世界剧烈演变,尤其是高科技的迅猛发展,需要大学生具有良好的身心素质,以适应变幻莫测的大千世界。长期以来,由于我们缺乏对青年学生心理素质的培养,部分学生心灵扭曲、孤僻怪异,有些学生遇上一些微不足道的挫折,便会离家出走,甚至以自杀等方式了却人生。这样意志脆弱的学生,何以迎接日趋剧烈的 21 世纪的挑战,又何以立身于不败之地?

如上所述,在知识、能力和素质三方面,我以为“能力培养”是

首要的,一个人只有具有一定的能力,才懂得如何去丰富和更新自己的知识,才知道如何去克服实际困难。我在英国工作期间,因工作缘故,有幸与剑桥、牛津大学二位校长谈起了未来人才之要求。他们认为:跨世纪人才应具有渊博的知识、良好的思维、实际工作能力和做人的道理,但是注重学生能力的培养应放在首位。

目前,我国设有 37 门外语,其中 7 种属通用语种(俗称大语种),即英、法、日、德、俄、西班牙和阿拉伯语,其他 30 种均属非通用语种(小语种)。改革开放以来,外语教学事业取得了较大的发展,尤其是 1992 年以后,外语专业在校人数每年以 7.9% 的速度增长,至 1996 年底,我国外语专业在校人数约达 75500 人,其中英语专业学生为 55899,日语 8856 人,俄语 4143 人,法语 1828 人,德语 1681 人,西班牙语 586 人,阿拉伯语 361 人,每年约有 19000 名外语专业毕业生走上新的岗位。从上述数字中分析,我国已具有一支庞大的外语专业队伍,从其规模来看,其他国家都是望尘莫及的,因此建设好这支队伍,将会有利于我国经济发展,有利于我国改革开放质量的提高。但是,当前我国专业外语教学还存在不少问题,主要表现为:其一,教师队伍不稳,每年约有 7% 的青年骨干教师流失,或出国深造,或受雇于外资企业,这对本来就严重缺编的外语教师队伍无疑是雪上加霜,严重影响了日常教学与科研工作;其二,热门专业设点过快。部分院校不顾自身条件,盲目追求市场效应,热衷于开设热门专业,尤其是带“国”字头的专业,其结果影响了教学质量,也导致了专业人才过剩,造成不必要的浪费;其三,教师思想与观念有待转变。有些教师惯于陈旧的教学内容与方法,惰于改革和创新,往往一本教材用上十几年,甚至几十年,不求新意,却刻求授课“完整性”、“全面性”和“系统性”,不给学生留点思维空间。俗话说:“学而不思则罔,思而不学则怠”嘛;其四,外语教学的滞后性与我国经济、社会迅猛发展的矛盾日益突出。据调查,用人单位对外语毕业生的要求日益提高,期望其既具有良好的外语基础,又掌握一定的专业知识。然而,我们学生的知

识面亟待拓宽。

根据《中国教育改革与发展纲要》，国家教委倡议在本世纪末外语专业再上一个台阶，以尽快适应我国社会与经济的飞速发展。为达到上述目标，我们应在以下几方面作出不懈努力：

首先，要编写一些题材新颖、内容丰富、反映当代科学、文化发展的新型教材。新教材应有利于学生知识更新，有利于教学法改进，有利于教师思想与观念的转变。

其次，培养更多的复合型外语人才。在推行“复合型”人才培养的试点过程中，应遵循两条原则：第一，大胆试验，不搞论战。21世纪即将来临，所剩时间无几，故须争分夺秒，勇于探索，不要搞无效争论；第二，坚持因地制宜，因校制宜。我国幅员辽阔，各地区经济发展不平衡，对人才的规格和要求不尽一致，各校师生质量和办学条件也相差甚远，不能搞“一刀切”，“复合型”人才培养要面向当地经济发展，课程设置须依据当地实情而定。

其三，优化课程设置。首先要压缩课时。目前，各校课时盲目膨胀，学生疲于奔命，缺少思维空间，不利于高级人才培养；其次，要提高学生汉语水平。学好外语，旨在交流，母语欠佳，交往受阻；再者，要加强中国文化教育。不懂祖国历史和文化的人，何以报效祖国，又何以雪洗民族耻辱？了解祖国文化与历史是爱国主义的基石。

总之，改革开放以来，我国专业外语教学事业取得了显著成绩，但社会发展又对外语教学提出更高的要求，同时又存在不少问题，可以说“困难与机遇同在，挑战与希望并存”。改革开放给我国外语教学事业提供了前所未有的良机，祖国人民对外语教育又寄予厚望，故须扑捉机遇，知难而上，同心协力，力争在本世纪末将我国外语教学事业推上新的水平。我深深感受到：外语教学这块土壤是肥沃的，是值得播种的，也是有条件获得丰硕成果的。

北京外国语大学德语系高年级 教学内容和课程体系改革与实践(提纲)

北京外国语大学德语系 殷桐生

北京外国语大学德语系从 1988 年开始对高年级教学内容和课程体系进行改革,8 年来经各方面的努力,取得了较好的效果,现在在这里向大家作一个简短的汇报。

一、改革的依据

1. 时代的需要,社会的需要

国际国内形势变化,交往扩大,经济因素日益重要。这种变化是全局性的,不是局部性的,是长期的,不是短期的。一个社会主义大学对此是不能无动于衷的。

2. 学校发展和参与竞争的需要

从生源到加工到毕业生的流向都形成了巨大的挑战。

a. 1995 年我校毕业 466 名学生,从事经贸工作的占 43.3%,从事外事工作的占 24.3%,两项合计为 67.6%(德语系是 80%),而从事文学、语言学以及相关专业的不到 5%。我们的培养目标无论如何也不能以这 5%为依据。(附带说一句,借调我们教师从事口、笔译的主要也是这两项)。

b. 生源: 80 年代中期我校生源数量减少,质量下降。经过最近几年的努力,生源情况有很大提高,1996 年招生中英、德、法、日